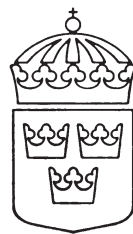


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2013:8

Nr 8

Avtal med Indien om att ge familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat rätt att utöva förvärvsarbete

New Delhi den 26 november 2012

Regeringen beslutade den 11 oktober 2012 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 april 2013 efter notväxling.

Den på hindi avfattade texten finns tillgänglig på utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL
MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING
OCH
REPUBLIKEN INDIENS REGERING
OM
ATT GE FAMILJEMEDLEMMAR
SOM INGÅR I HUSHÅLLET HOS
EN MEDLEM AV EN DIPLOMATISK
BESKICKNING ELLER ETT KONSULAT
RÄTT ATT UTÖVA FÖRVÄRVSARBETE**

nedan kallade *parterna*

som beaktar att det finns ett intresse hos de båda staterna att stärka vänskapsbanden,

som önskar bidra till att ytterligare stärka vänskapsbanden och att utveckla samarbetet mellan de båda länderna,

som har kommit överens om att ingå ett bilateralt avtal om arbetstillstånd för familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av den diplomatiska beskickningen eller konsulatet.

har kommit överens om följande.

**Artikel 1
Tillstånd att utöva förvärvsarbete**

a) Familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av den sändande statens diplomatiska beskickning eller konsulat ska på grundval av ömsesidighet ges rätt att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med bestämmelserna i den mottagande statens lagstiftning. Den mottagande staten ska ha rätt att neka att ge sådant tillstånd inom vissa områden med hänsyn till säkerhet eller allmän ordning.

**ARRANGEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA
TO
ENABLE THE MEMBERS OF
THE FAMILY FORMING PART OF
THE HOUSEHOLD OF A MEMBER
OF THE DIPLOMATIC MISSION
OR CONSULAR POST TO ENGAGE
IN GAINFUL OCCUPATION**

Hereinafter referred to as Parties

CONSIDERING the interest of both states to strengthen their friendly relations,

GUIDED by the desire to assist in the further strengthening of friendly relations and development of cooperation between both countries,

Have agreed to enter into a bilateral arrangement for work permit to the members of the family forming part of the household of a member of the diplomatic mission or consular post.

Have agreed as follows:

**Article 1
Authorization to engage in gainful
occupation:**

a) The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State. The receiving State shall retain the right to withhold authorization in certain areas for reasons of security or public order.

b) Ett tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten ska i princip upphöra att gälla när den aktuella tjänsten upphör för medlemmen av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat.

Artikel 2 Definitioner

I detta avtal avses med

– *en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat*: varje person som är anställd av den sändande staten och inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som har utsetts till och godkänts för tjänstgöring i den mottagande staten vid en diplomatisk beskickning eller ett konsulat.

– *en familjemedlem*: make/maka till en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat och omyndiga barn eller styvbarn, eller ogifta försörjningsberoende barn eller styvbarn upp till 25 år eller äldre om barnet har en fysisk eller psykisk funktionsnedsättning, som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat i enlighet med lagstiftningen i den mottagande staten.

Artikel 3 Förfarande

a) Den sändande statens diplomatiska beskickning eller konsulat ska för familjemedlemmens räkning överlämna en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till den mottagande statens utrikesministerium.

b) Det förfarande som tillämpas ska följas på ett sådant sätt att familjemedlemmen får möjlighet att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt och eventuella krav som rör arbetstillstånd och liknande formaliteter ska behandlas välvilligt.

b) Any authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State shall, in principle, be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post.

Article 2 Definitions:

For the purposes of this arrangement:

– “A member of a diplomatic mission or consular post” means any employee of the sending State who is not a national of or permanently resident in the receiving State and who is assigned to and accepted for official duty in the receiving State in diplomatic mission or consular post;

– “A member of the family” means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post and any minor child or step child, or unmarried dependent child or step child up to the age of 25 years or above that age if physically or mentally disabled, who forms part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post in accordance with the laws of the receiving State.

Article 3 Procedures:

a) A request for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

b) The procedures followed shall be applied in a way which enable the member of the family to engage in gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

Artikel 4

Immunitet och privilegier i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

När det gäller familjemedlemmar som enligt 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter civil- eller förvaltningsrättslig immunitet i den mottagande staten, ska sådan immunitet inte vara tillämplig i fråga om en handling eller underlåtenhet som inträffar under utövandet av förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga jurisdiktion.

Artikel 5

Straffrättslig immunitet

När det gäller familjemedlemmar som enligt 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter straffrättslig immunitet i den mottagande staten gäller följande:

a) Bestämmelserna om straffrättslig immunitet i den mottagande staten ska fortsätta att gälla för handlingar som utförs under utövandet av förvärvsarbetet. Vid allvarlig brottslighet ska emellertid den sändande staten, på begäran av den mottagande staten, överväga att häva berörd familjemedlems straffrättsliga immunitet i den mottagande staten.

b) Den sändande staten ska även allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet vad avser verkställighet av en dom.

Article 4

Civil and administrative privileges and immunities:

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 or under any other applicable international instrument such immunity shall not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

Article 5

Criminal immunity:

In the case of members of family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 or under any other applicable international instrument:

a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, in the case of serious offences, upon the request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

b) The sending State shall also give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

Artikel 6**Skatte-, socialförsäkrings- och valutasystem**

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, ska familjemedlemmar omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem i alla frågor som är hänförliga till deras förvärsarbete i den staten.

Sverige har ingen valutareglering, vilket innebär att endast familjemedlemmar till Sveriges diplomatiska beskickning kommer att omfattas av Republiken Indiens valutareglering, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, i alla frågor som är hänförliga till deras förvärsarbete i Indien.

**Artikel 7
Tvistlösning**

Eventuella meningsskiljaktigheter eller tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd.

**Artikel 8
Ikraftträdande, giltighetstid, ändring
och uppsägning**

a) Detta avtal träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen genom vilken parterna meddelar varandra att alla nödvändiga formaliteter för att detta avtal ska träda i kraft är fullgjorda. Avtalet gäller på obestämd tid.

b) På endera partens begäran kan avtalet när som helst ändras genom samtycke. En sådan ändring kan göras genom skriftväxling och träder i kraft i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

Article 6**Fiscal, social security and currency regimes:**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

Sweden does not apply a currency regime, thus only members of the families of a diplomatic mission of Sweden will be subject to the currency regime of the Republic of India, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, for all matters connected with their gainful occupation in India.

**Article 7
Settlement of disputes:**

Any differences or disputes regarding the interpretation or application of this arrangement shall be settled through mutual consultations.

**Article 8
Entry into force, duration, amendments
and termination:**

a) This arrangement shall enter into force on the 1st day of the 3rd Month following the date of receipt of the last of the notifications stating that the parties have fulfilled the requisite procedures necessary for the entry into force of this arrangement. The arrangement shall remain in force for an indefinite period.

b) At the request of either party, this arrangement may be amended by mutual consent at any time. Any such amendment may be effected by an exchange of notes and shall enter into force in accordance with the provisions stipulated in paragraph 1 of this article.

SÖ 2013:8

c) Endera parten får när som helst säga upp detta avtal genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter den dag då den andra parten tog emot uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i New Delhi den 26 november 2012 i två original på svenska, hindi och engelska. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

Harald Sandberg

Rahul Chhabra

FÖR
KONUNGARIKET
SVERIGES
REGERING

FÖR
REPUBLIKEN
INDIENS
REGERING

c) Either Party may terminate this arrangement at any time by giving written notice to the other party. The arrangement will terminate six months after the date on which the other party received the notice of the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Arrangement.

Signed in New Delhi on 26 November 2012 in two originals in the Swedish, Hindi and English languages. In case of divergence of interpretation the English text will prevail.

Harald Sandberg

Rahul Chhabra

FOR THE
GOVERNMENT
OF THE KINGDOM
OF SWEDEN

FOR THE
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF INDIA

